«Margarita», una historia de película

Rosa Ana Paz Doce
Cursos Internacionais
Universidade Santiago de Compostela

El uso de los cortometrajes en el aula nos permite aplicar la máxima clásica «enseñar deleitando». Son una herramienta motivadora que ofrece situaciones de lengua contextualizadas y un producto artístico que transmite valores morales, culturales y estéticos imprescindibles en cualquier enseñanza.

El diccionario de la RAE define cortometraje como "película de corta e imprecisa duración". Esta corta duración es la principal ventaja que se nos presenta para su uso didáctico, ya que podemos utilizarlo en su totalidad, sin necesidad de manipulación, pudiendo visionarlo, si es necesario, varias veces durante la clase. Esta característica conlleva, además, una serie de rasgos referidos a la narrativa fílmica que pueden resultar útiles en el aula.

En este taller se intenta abrir una pequeña ventana para explorar el potencial didáctico extraordinario que nos ofrece este género cinematográfico para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera. Cabe resaltar la gran capacidad sugestiva de la imagen, que va mucho más allá de la palabra sin obviar la idea de que la comunicación humana no es un simple sistema de descodificación del código lingüístico sino que ésta nunca es posible sin el apoyo de un contexto y un código no verbal que le otorgue sentido completo.

El objetivo principal es presentar una serie de actividades que favorezcan el enfoque de enseñanza orientado a la acción, facilitar la integración de destrezas para la adquisición de la competencia comunicativa (hablar, escribir, leer, comprender, interactuar), afianzar el uso de la gramática, fomentar la capacidad narrativa y dramática, presentar aspectos interculturales, despertar la emoción, la capacidad sugestiva y el espíritu crítico del alumnado y dar cuenta del cortometraje de animación *"made in Spain"* cada vez más reconocido internacionalmente por su creatividad y calidad.

El cortometraje seleccionado es «*Margarita*», dirigido por Alex Cervantes y creado en Hampa Studio (Valencia) en el año 2009. Nominado a los premios Goya de 2010 como Mejor cortometraje de animación. Premiado en los festivales: Animacor, Animac, Animadrid y Animfest. La banda sonora compuesta y orquestada por Iván Llopis incluye además el tema "Light me the way" interpretado por Lonely Drifter Karen.

La historia narrada en el cortometraje está inspirada en el poema de título homónimo del nicaragüense y padre del modernismo, Rubén Darío. Escrito en 1908 en la Isla de Cardon y dedicado a Margarita Debayle, la hija de su doctor de cabecera y mejor amigo.

La película evoca un viaje lírico donde la poesía, la música y el color se funden y entretejen para dar vida a la historia de una joven princesa, que dejará atrás su acomodada vida para salir en busca de sus sueños. El mensaje final o moraleja es clara: lucha por lo que quieres, vive tu sueño.

[«*Margarita*»: https://www.youtube.com/watch?v=OayEdW0Z9UI].



Se propone una serie de modelos de actividades dirigidas a un grupo meta de adultos y/o adolescentes a partir de un nivel B1 de lengua según los parámetros establecidos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL) aunque algunas podrían adaptarse perfectamente para los niveles A1-A2. Las actividades sugeridas están pensadas para trabajar únicamente el cortometraje o bien el análisis comparativo entre el corto y el poema. Están articuladas en tres fases: actividades de previsionado (para situar al alumno ante un *input* que desconoce por completo), visionado (para hacer un seguimiento de las escenas principales de la película) y posvisionado (para trabajar la película en su totalidad y extraer conclusiones)

Actividades previsionado:

- Presentar el *storyboard* para ordenar y construir la historia (usar fotogramas/ilustraciones del poema).
- Hipótesis sobre el argumento/Lluvia de ideas a partir del título.
- Completar la ficha técnica del cortometraje mediante una búsqueda web.
- Completar texto biográfico del poeta Rubén Darío como consolidación gramatical de los tiempos del pasado.
- Describir/Analizar ejemplos de diferentes carteles del cortometraje.
- Visionar el *trailer* sin sonido para aproximarse a la síntesis argumental.

Actividades visionado:

- Detener el vídeo en una secuencia significativa para que los alumnos formulen hipótesis o preguntarles qué harían ellos en una situación similar.
- Ocultar una de las partes del vídeo (presentación, nudo o desenlace), inventarlo y luego comparar con la V.O.

Actividades posvisionado:

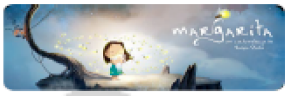
- Realizar un cuadro descriptivo de los personajes, el espacio y el tiempo.
- Hacer un test de comprensión con respuestas cerradas/abiertas (qué, quién, cuándo, dónde, por qué) o estructurarlo como un texto con huecos para completar el léxico. Podrían usarse también pictogramas.
- Reconstruir la historia narrada a partir de un puzle de fotogramas/ilustraciones del poema de Rubén Darío.
- Mostrar la película sin sonido para poner voz al narrador.
- Seleccionar una escena significativa para crear el guión de los diálogos entre personajes, luego grabarlos simulando ser actores de doblaje y posteriormente, proyectar las grabaciones (audio/vídeo) en clase para analizar las intervenciones (pronunciación, entonación, etc.)
- Dramatizar en pequeños grupos/parejas el poema original que inspiró la película
- Cambiar la perspectiva narrativa. Intentar contar la historia desde el punto de vista de los protagonistas (el padre/la hija/la abuela).
- Poner un título nuevo tras el visionado.
- Crear y editar los subtítulos de la película en español a través de programas digitales.
- Diseñar un cartel para promocionar el cortometraje.
- Reflexionar y debatir sobre la moraleja/lema.
- Redactar una crítica para una revista/periódico/web de cine.
- Escribir y simular una entrevista al director del cortometraje para conocer el proceso de creación del proyecto.

A continuación se presentan ejemplos de algunas de las actividades propuestas.

Actividades de Previsionado

- Busca en internet la información necesaria para completar la ficha técnica del cortometraje titulado «*Margarita*».

***MARGARITA*, UNA HISTORIA DE PELÍCULA**



FICHA TÉCNICA

Director: Álex Cervantes

Guión: Diana Rodríguez, Álex Cervantes

Productor: Diana Rodríguez / Hampa Studio

Producción: Hampa Studio **Año:** 2009 **Duración:** 13'30

Doblaje: Xesca Guillén, José García Rey, Verónica Andrés.

SINOPSIS:

Margarita, inspirada en el poema homónimo de Rubén Darío, es un viaje lírico donde la poesía, la música y el color se funden y entretejen, para dar vida a la historia de una joven princesa, que dejará atrás su acomodada vida para salir en busca de sus sueños.

DIRECTOR Y PRODUCTORA:

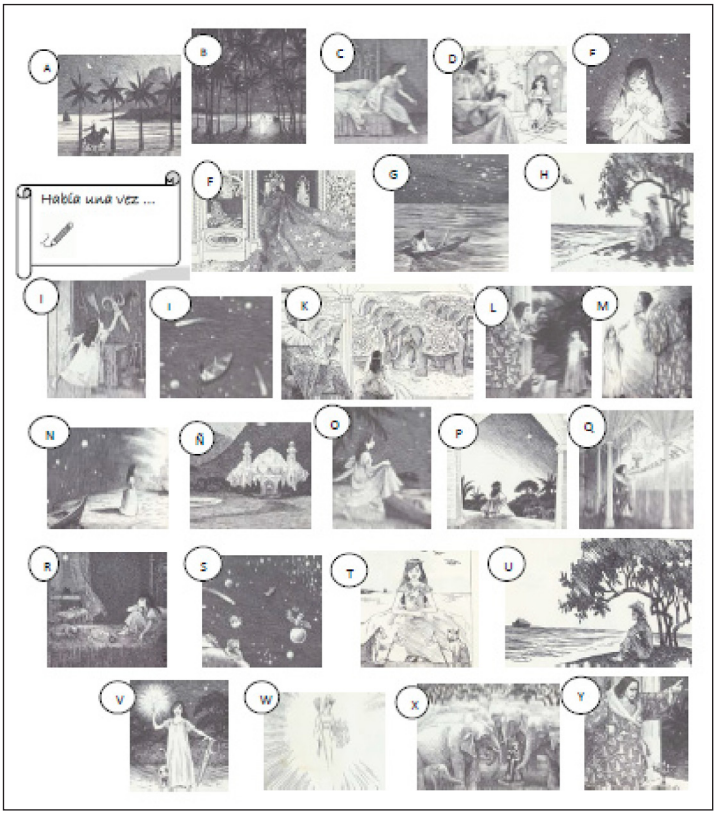
Alex Cervantes es director fundador de la productora Hampa Studio. Nació en 1975 en Valencia. Estudió en la Escuela de Artes y Oficios y ha dirigido series de animación como *Las aventuras de Fluví* para la Exposición Internacional de Zaragoza, o la premiada serie *Toy Matters*. La productora Hampa Studio fue creada en 1997. Al principio se dedicaban sobre todo a la publicidad pero en la actualidad trabajan fundamentalmente para el público infantil. Además de las obras de Alex Cervantes ha producido cortos como *Bupi, escuela de colores* para la Generalitat Valenciana, dirigida por César Sabater.

La banda sonora compuesta y orquestada por Iván Llopis incluye además el tema "Light me the way" interpretado por Lonely Drifter Karen compuesto para el cortometraje por Iván Llopis y Tanja Frinta.

Margarita ha sido nominado a los premios Goya de 2010 como Mejor cortometraje de animación. Ha obtenido numerosos premios: Animacor, Animac, Animadrid, Animfest de Atenas.

- En pequeños grupos observad este *storyboard*, ordenad cada imagen y escribid una historia original. No olvidéis ponerle un título.

(Opción A de presentación: usar las ilustraciones del poema).

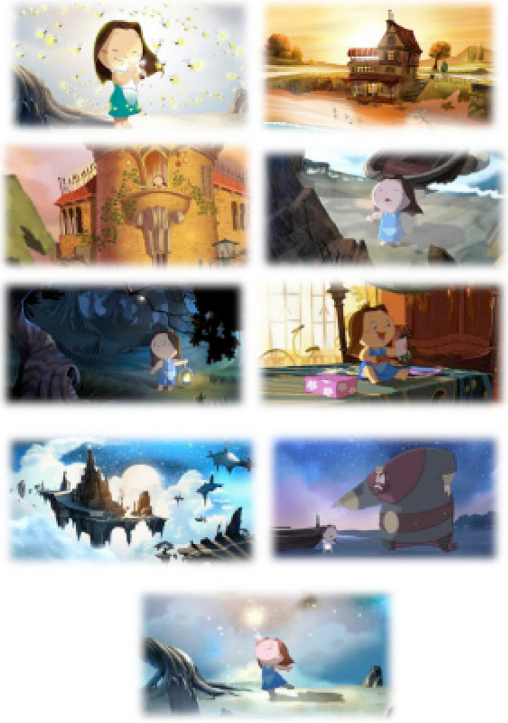


(Opción B de presentación: usar una selección de los fotogramas del corto).

VAMOS A CONTAR HISTORIAS

ÉRASE UNA VEZ ...

TAREA: Observa los siguientes fotogramas del cortometraje *Margarita* y trata de ordenarlos para reconstruir la historia del cuento.



PARA EXPRESAR:

Consecuencia: así que, por eso, por lo que

Causa: como, porque

Tiempo: En cuanto, cuando, al cabo de, después, antes

PARA EXPRESAR:

2 ideas contrarias: pero, aunque, sin embargo

Simultaneidad: mientras

- En parejas, observad los diferentes carteles de la película para comentar: ¿Cuál puede ser el argumento de la película?









Actividades Visionado

- Detenemos el vídeo en esta secuencia cuando Margarita regresa de su viaje. (8:15 min.)

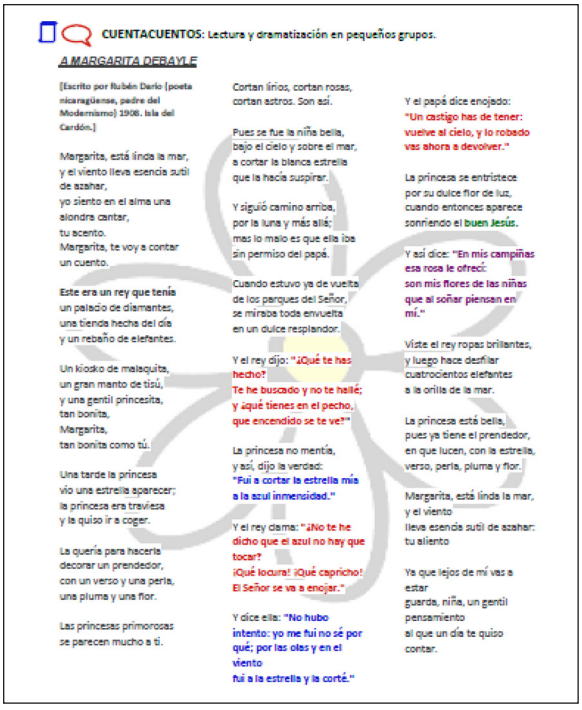


¿Qué crees que pasará ahora?

Quizás ...
Tal vez ...
Yo creo que ...

Actividades Posvisionado

- Vamos a hacer una lectura dramatizada del poema de Rubén Darío que inspiró a Alex Cervantes para hacer esta película. Cuatro voces actorales: Narrador, Margarita, Padre, el buen Jesús.



CUENTACUENTOS: Lectura y dramatización en pequeños grupos.

A MARGARITA DEBAYLE

[Escrito por Rubén Darío (poeta nicaragüense, padre del Modernismo) 1908. Isla del Cardón.]

Margarita, está linda la mar,
y el viento lleva esencia sutil
de azahar,
yo siento en el alma una
alondra cantar;
tu acento.
Margarita, te voy a contar
un cuento.

Este era un rey que tenía
un palacio de diamantes,
una tienda hecha del día
y un rebaño de elefantes.

Un kiosko de malaquita,
un gran manto de tisú,
y una gentil princesita,
tan bonita,
Margarita,
tan bonita como tú.

Una tarde la princesa
vio una estrella aparecer;
la princesa era traviesa
y la quiso ir a coger.

La quería para hacerla
decorar un prendedor,
con un verso y una perla,
una pluma y una flor.

Las princesas primorosas
se parecen mucho a ti.

Cortan lirios, cortan rosas,
cortan astros. Son así.

Pues se fue la niña bella,
bajo el cielo y sobre el mar,
a cortar la blanca estrella
que la hacía suspirar.

Y siguió camino arriba,
por la luna y más allá;
mas lo malo es que ella iba
sin permiso del papá.

Cuando estuvo ya de vuelta
de los parques del Señor,
se miraba toda envuelta
en un dulce resplandor.

Y el rey dijo: "¿Qué te has hecho?
Te he buscado y no te hallé;
y ¿qué tienes en el pecho,
que encendido se te ve?"

La princesa no mentía,
y así, dijo la verdad:
"Fui a cortar la estrella mía
a la azul inmensidad."

Y el rey clama: "¿No te he dicho que el azul no hay que tocar?
¡Qué locura! ¡Qué capricho!
El Señor se va a enojar."

Y dice ella: "No hubo intento: yo me fui no sé por qué; por las olas y en el viento
fuí a la estrella y la corté."

Y el papá dice enojado:
"Un castigo has de tener:
vuelve al cielo, y lo robado
vas ahora a devolver."

La princesa se entristece
por su dulce flor de luz,
cuando entonces aparece
sonriendo el buen Jesús.

Y así dice: "En mis campiñas
esa rosa le ofrecí:
son mis flores de las niñas
que al soñar piensan en mí."

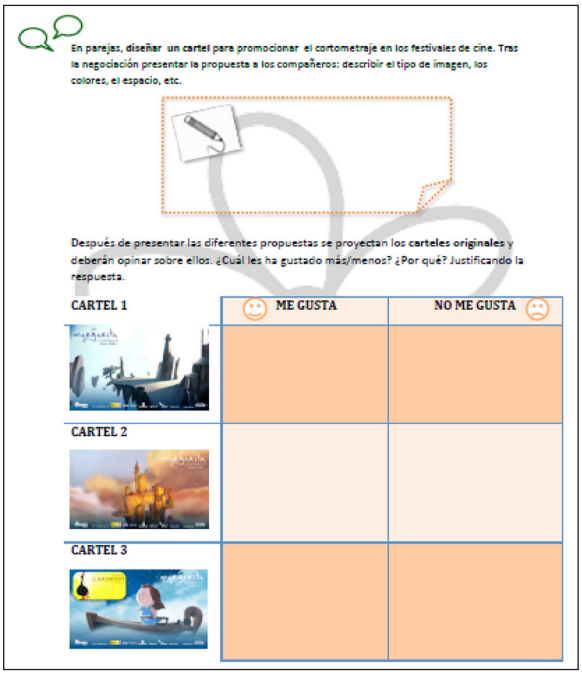
Viste el rey ropas brillantes,
y luego hace desfilar
cuatrocientos elefantes
a la orilla de la mar.

La princesa está bella,
pues ya tiene el prendedor,
en que lucen, con la estrella,
verso, perla, pluma y flor.

Margarita, está linda la mar,
y el viento
lleva esencia sutil de azahar:
tu aliento

Ya que lejos de mí vas a estar
guarda, niña, un gentil pensamiento
al que un día te quiso contar.

- En parejas, diseñad un cartel promocional para presentar este cortometraje en los festivales de cine.



En parejas, diseñar un cartel para promocionar el cortometraje en los festivales de cine. Tras la negociación presentar la propuesta a los compañeros: describir el tipo de imagen, los colores, el espacio, etc.

Después de presentar las diferentes propuestas se proyectan los **carteles originales** y deberán opinar sobre ellos. ¿Cuál les ha gustado más/menos? ¿Por qué? Justificando la respuesta.

	ME GUSTA	NO ME GUSTA
CARTEL 1		
CARTEL 2		
CARTEL 3		

- Fijaos con atención en esta escena muda. Imaginad cuál puede ser el diálogo entre Margarita y su padre. En parejas, debéis redactar el guión y luego grabarlo simulando ser actores de doblaje al tiempo que visualizamos la escena.

  Finalmente, escucharemos las grabaciones para elegir a la mejor pareja de actores que recibirán la "Estrella de oro" como premio.







En conclusión, aunque los alumnos no cuenten con la competencia lingüística necesaria, sí poseen una serie de competencias generales que los capacitan para entender e interpretar un cortometraje, siempre que éste cumpla una serie de criterios que lo permitan. Por ello, el uso de este tipo de material en el aula de ELE puede ser un excelente recurso para romper la monotonía, presentar contenidos diferentes y mostrar una parte de la cultura cinematográfica en español que suele resultar novedosa y atractiva entre los estudiantes.

Referencias Bibliográficas

BUSTOS, J. M. (1997): "Aplicaciones del vídeo a la enseñanza del español como lengua extranjera", *Carabela* núm. 42. Madrid: SGEL: 93-105.

DARÍO, R. (2006): *Margarita*, Venezuela: Ediciones Ekaré.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2001): http://www.rae.es

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN (2002): Documento disponible en: http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf

TALAVÁN ZANÓN, N. (2013): *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*, Barcelona: Octaedro.

Recursos web específicos

https://www.youtube.com/watch?v=OayEdW0Z9UI (Cortometraje, *Margarita*).
http://margaritaelcorto.blogspot.com.es/ (Blog oficial del cortometraje, *Margarita*).
https://www.youtube.com/watch?v=EREV1e4IEcw (Hampa Studios entrevista en TVE2).
https://www.youtube.com/watch?v=v7wXPHTb8Fg (Poema de Pablo Neruda, *Margarita*).
http://especiales.publico.es/es/premios-goya-2010/ (Nominación Premios Goya, año 2010).
https://www.youtube.com/watch?v=17t_lG0HNVI#t=26 (BSO del cortometraje ,*Margarita*).
http://ivanllopis.com/en/10-About-us (Iván Llopis, autor de la BSO).

Otros recursos web sobre cortometrajes

http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/
http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/
http://www.ticele.es/subtitulado-de-videos/
http://concedecine.blogspot.com.es/
http://www.jamesonnotodofilmfest.com/cortos-a-concurso.html
http://cortometrajesonline.com/videos-cortos/animacion
http://www.solocortos.com/
https://www.youtube.com/playlist?list=PL5D10320C2E79B21C

Programas para subtitular vídeos *on-line*, animación, *story board*

http://www.amara.org
http://subtitle-workshop.softonic.com/
http://www.aegisub.org/
http://www.storyjumper.com/
http://stopmotionpro.com